

## Chapitre LXXXIV. Controverse de Proclus contre la christologie de Nestorius

### Informations générales

Date milieu-fin du VIIe siècle  
extrait situé sous le règne de début du Ve s.  
Langue éthiopien  
Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Chapitre LXXXIV. Controverse de Proclus contre la christologie de Nestorius, milieu-fin du VIIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/377>

Copier

### Informations éditoriales

#### Éditions

Manuscrits donnés par Fiaccadori, G., «John of Nikiou», in D. Thomas, B. Ruggema (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History, 1 (600-900)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 11), Leiden, Boston: Brill, 2009, p. 215. Il fournit aussi une bibliographie sur les éditions et traductions partielles de l'œuvre et une critique des traductions existantes.

Traduction française de la version éthiopienne, avec addition du texte arabe :  
Zotenberg, H., *Chronique de Jean, évêque de Nikiou, publié et traduit*, (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale* 24/1), Paris, 1883, p. 125-608.

#### Traduction anglaise :

Charles, R. H., *The Chronicle of John, Bishop of Nikiou, translated from Zotenberg's Ethiopic Text*, London, 1916, réimpr. Amsterdam, 1981.

---

#### Références bibliographiques

- Carrié, J.-M., «Jean de Nikiou et sa *Chronique*: une écriture "égyptienne" de l'histoire?», in N. Grimal, M. Baud (eds), *Événement, récit, histoire officielle*.

*L'écriture de l'histoire dans les monarchies antiques*, Paris, 2004, p. 155-171.

- Fiaccadori, G., «Māsīdis (Giovanni di Nikiou, *Chron.* XC 54-60)», in G. Fiaccadori, A. Gatti, S. Marotta (eds), *"In partibus Clus"*. *Scritti in onore di Giovanni Pugliese Carratelli*, Naples, 2006, p. 13-35, et bibliographie.

- Fiaccadori, G., «John of Nikiou», in D. Thomas, B. Roggema (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1. (600-900)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 11), Leiden, Boston: Brill, 2009, p. 209-218.

- Lusini, G., «L'Église axoumite et ses traditions historiographiques (IVe-VIIe siècles)», in B. Poudron et Y.-M. Duval (éds), *L'historiographie de l'Église des premiers siècles*, (*Théologie historique* 114), Paris, 2001, p. 541-543.

- Rodinson, M., «Notes sur le texte de Jean de Nikiou», *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici 2. Sezione linguistica* (Rome, 1974), p. 127-137.

Sur l'homélie 1 de Proclus:

- Aubineau, M., «Bilan d'une enquête sur les homélies de Proclus de Constantinople», *Revue des études grecques* 85, 1972, p. 572-596.

- Leroy, F.-J., *L'homilétique de Proclus de Constantinople: tradition manuscrite, inédits, études connexes*, (*Studi e testi* 247), Vatican: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1967.

- Lucchesi, E., «L'Oratio I *De laudibus S. Mariae* de Proclus de Constantinople: Version syriaque inédite», in E. Lucchesi, H. D. Saffrey (eds), *Mémorial André-Jean Festugière: Antiquité païenne et chrétienne: vingt-cinq études*, (*Cahiers d'orientalisme* 10), Genève: P. Cramer, 1984.

- Maraval, P., *Le christianisme de Constantin à la conquête arabe*, (*Nouvelle Clio*), Paris, 2005: chapitre III. «Le débat sur l'être du Fils: la crise christologique jusqu'au concile de Chalcédoine (451)».

---

Liens

Édition de H. Zotenberg sur le site archive.org (traduction de l'éthiopien et version arabe): [Chronique de Jean de Nikiou](#)

Homélie 1 de Proclus:

site de la [Patrologia graeca](#), p. 679-692

site de [theologica.fr](#)

## Indexation

Noms propres [Armenius](#), [Marie \(Vierge\)](#), [Nestorius](#), [Proclus \(patriarche de Constantinople\)](#), [Théodore de Mopsueste](#), [Théodose II](#)

Toponymes [Byzance](#), [Constantinople](#)

Sujets [controverse](#), [doctrine](#), [exil](#), [hérétiques](#), [homélie](#), [Thetokos](#), [troupeau](#)

## Traduction

Texte

**[trad. Zotenberg p. 342]** Proclus demeura ... à Byzance, à l'époque où Nestorius, étant patriarche, troublait l'Eglise, en manifestant sa haine contre Notre-Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Or saint Proclus composa une homélie sur Notre-Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, qu'il prononça dans l'église de Constantinople, devant le peuple assemblé, et dans laquelle il attaquait vivement Nestorius, parce que son esprit allait à la perdition.

Son homélie commençait ainsi: "Nous célébrons la fête de la Vierge et nous proclamons avec notre langue ces paroles: Aujourd'hui, louons Marie, la mère de Dieu!" En entendant ces paroles, tout le peuple glorifiait Notre-Dame, lui adressait des louanges et manifestait un grand enthousiasme. Quant à Proclus, comme il avait touché le cœur de l'empereur Théodose et de tout le peuple, ils voulaient, après l'exil et la déposition de Nestorius, l'élever au siège patriarcal de Constantinople. (...)

**[trad. Zotenberg p. 343]** En conséquence, Proclus occupait le siège patriarcal avec honneur et dignité, dirigeant avec sagesse les intérêts de son troupeau, dans la capitale de l'empire, et combattait les partisans de l'erreur de Nestorius. Il adressa une lettre à l'illustre Armenius, dans laquelle il réfutait Théodore de Mopsueste et Nestorius l'hérétique, et il les excommunia et les rejeta. (...)

---

Traducteur(s) Hermann Zotenberg

## Description

### Analyse du passage

Dans cet extrait qui met en scène l'histoire de Proclus, Jean de Nikiou diffère de Socrate le Scholastique dans l'extrait relatif au personnage (*Histoire ecclésiastique*, Livre VII, chapitre 41). Celui-ci précise: «Car au lieu que [Atticus son maître] se rendait quelquefois redoutable aux hérétiques, Proclus se faisait aimer de tout le monde; parce qu'il savait qu'il le gagnerait bien plutôt par la douceur que par la force. Il ne voulut jamais persécuter aucune secte.»

L'homélie de Proclus sur la Mère de Dieu et l'incarnation du Fils (Homélie 1, PG 65, col. 679) fut insérée avec quelques remaniements dans les actes du concile d'Éphèse.

Proclus, évêque de Constantinople, écrivit une lettre à Sahak, patriarche des Arméniens, ainsi qu'à Maštoc', qui lui répondirent. L'Eglise arménienne a conservé sous le nom de *Livre des Lettres* un recueil de correspondances échangées entre la hiérarchie arménienne et des dignitaires, religieux ou politiques, durant les Ve-XIIIe siècles. Maxime Yevadian en a étudié le contenu qui se compose de deux parties, la plus ancienne – une compilation remontant probablement au VIIe siècle – étant subdivisée en trois parties: correspondance avec des Grecs, avec des Syriens et des Perses, avec des Géorgiens. Il relève que le seul manuscrit complet, copié en

Arméno-Cilicie en 1298-1299, est aujourd'hui conservé au couvent de Bzommar.

Éditions du *Livre des Lettres* (en arménien):

- Izmireanc' J., *Livre des lettres*, Tiflis, 1901
- Polarean Norayr, *Livre des lettres*, Jérusalem, Presses patriarcales, 1994.
- Compléments significatifs dans Garsoïan N. G., *L'Église arménienne et le Grand Schisme d'Orient*, (CSCO 574, Subsidia 100), Louvain: Peeters, 1999, annexe.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 21/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---